

Received 10 May 2011.

Accepted 26 May 2011.

DIALECTOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA: REFRANES METEOROLÓGICOS Y VARIACIÓN DIATÓPICA EN LA ROMANIA¹

José Enrique GARGALLO GIL

Universitat de Barcelona

gargallo@ub.edu

Resumen

A partir de los materiales de BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*), esta contribución reivindica el enorme interés de estudiar la variación diatópica en dicho tipo de paremias, y abre una línea de investigación que podríamos denominar “dialectología paremiológica”. A partir de la muestra que aquí ofrezco, se observa que tales paremias albergan componentes individuales —de índole fonética, morfosintáctica y derivativa, léxica y semántica— que responden a una adscripción dialectal concreta; y, asimismo, que las propias paremias, como entidades globales, dan pie en algunos casos a identificar “tipos parémicos” o “paremiotipos” relacionables con determinadas zonas de uso: áreas parémicas dialectales que constituyen uno de los principales objetos de atención de la “geoparemiología romance”

Palabras clave

dialectología, paremiología, refranes meteorológicos, Rumania

¹ Este artículo se enmarca en el proyecto FFI2008-02998/FILO (*Ampliación de BADARE*), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Agradezco a Joan Veny y Antonio Torres la revisión del texto y sus valiosas observaciones.

PROVERBS IN THE CONTEXT OF DIALECTOLOGY: DIATOPIC VARIATION IN SAYINGS ABOUT THE WEATHER IN ROMANCE-SPEAKING AREAS

Abstract

On the basis of the materials collected in BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*) this contribution vindicates the enormous interest devoted to the study of diatopic variation in these kinds of proverb, and paves the way for a new line of research that might be called “dialectología paremiológica” (‘proverb dialectology’). From the sample offered here it can be seen that such proverbs present individual characteristics – in phonetics, morphology and derivation, lexis and semantics – that correspond to their particular dialectal origin. It is also noticeable that the proverbs themselves, as self-contained entities, sometimes resolve themselves into certain “proverb types” associated with the particular areas in which they are used: dialectal proverb areas which constitute one of the principal focuses of attention of the geolinguistic study of Romance proverbs.

Keywords

dialectology, study of proverbs, weather proverbs, Romance-speaking areas

1. Dialectología y paremiología, dialectología paremiológica

Tradicionalmente, la dialectología ha aprovechado las paremias como elemento complementario del material acopiado para caracterizar determinadas variedades diatópicas en sus niveles fonético-histórico, morfosintáctico y léxico-semántico. Los *refranes* —según su designación popular en castellano— vienen a ser una especie de “propina” que el interesado en ellos podría espigar entre los datos vertidos en las monografías al uso, y —aún más fácilmente— encontrar hacia el final de tantas y tantas obras tituladas con la consabida formulación de *El habla de...* Sin ir más lejos, el autor de este artículo dejó numerosos refranes, aquí y allá, en su tesis doctoral (Gargallo, 1987), luego reelaborada, despojada de lo prescindible y publicada en Gargallo (2004a) con el título de *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. En dicha versión, el punto 5.18 alberga, justo antes de las *Conclusiones*, un *Tercer cajón de sastre. Expresiones, frases hechas, refranes, coplillas, dictados tópicos* (Gargallo 2004a: 279-282) al que fueron a parar todos aquellos refranes que no habían encontrado acomodo a lo largo del libro.

Me intereso por la dialectología desde que fui alumno de esta disciplina, que me impartió Joan Veny en nuestra *Alma Mater* a principios de los 80. Ya entonces me llamaban la atención los refranes, los recibidos por herencia familiar, los aprendidos como hispanohablante primero y, más adelante, como aprendiz de lenguas romances. Pero, en un principio, contemplaba el acervo del refranero como un mero contrapunto de las lenguas y los dialectos, del estudio de la filología, de la filosofía práctica de la vida.

No fue sino hacia mediados de los 90 cuando me decidí a tantear el estudio de los refranes *per se*, aun si como paremiólogo diletante, y comencé así a recorrer una senda de observación y estudio crecientes sobre lo que he acabado por denominar *paremiología románica* (o *romance*).

En dicha línea investigadora, me decidí en 2005 a crear una *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania* (cuyo acrónimo es BADARE) que, tras años de trabajo en equipo, alberga en la primavera de 2011 unas 11 000 fichas que contienen información sobre paremias romances del ámbito del calendario (y otros espacios de tiempo) a la vez que meteorológicas, así como sobre otras en que lo meteorológico (o lo climático) no implica lapso cronológico alguno. La base puede consultarse a través del enlace <<http://stel.ub.edu/badare/>>.

A partir de la pantalla inicial, *Fichas de refranes*, el usuario puede realizar cuatro tipos de búsqueda, simple o combinada [*Sobre BADARE > Tipos de búsqueda*]: (1) textuales, (2) conceptuales, (3) por lenguas y (4) por fuentes bibliográficas (véase la *Figura 1* al final, como apéndice).

En cuanto a las del primer tipo, extraigo, bajo *Tipos de búsqueda*, las indicaciones siguientes:

(1) **Textuales**, que permiten el rastreo de secuencias (palabras, sintagmas, fragmentos mayores o menores) en las casillas de “texto”, “traducción literal”, “glosa” (cita literal) y “comentario”. Por ejemplo, “agua de mayo”, en la casilla de “texto”, conduce a un refrán como *Agua de mayo, pan para todo el año*. Es de mucha utilidad para las localizaciones atribuidas a los refranes la casilla de “comentario”: así, mediante la búsqueda en ella de “Barcelona”, se hallan los refranes que las diversas fuentes localizan en esta ciudad.

La búsqueda propuesta en el pasaje, *Barcelona* en la casilla de “Comentario”, ofrece 46 fichas de refranes en mayo de 2011.² Si la combinamos con la búsqueda adicional de *Barcelona*, pero ahora en la casilla de “texto del refrán”, obtenemos dos fichas:

- *Barcelona fumada, pescadors a la mar*; refrán atribuido por Manent (1996: 42) a la localidad de Montgat. Vergara (1986² [1936]: 151) registra esta variante: *Barcelona fumat, pescador a la mar*. Ambas fuentes aportan aclaraciones sobre tal “Barcelona ahumada”: “És la calitja del fum de les fàbriques que cobreix la gran ciutat” (Manent, 1996: 42); “Hecho que ocurre cuando a la vez que la bruma reina calma en la región marítima barcelonesa” (Vergara, 1986² [1936]: 151).

- *Trons a Barcelona, no passen el riu* (Manent, 2002: 45); con este comentario nuestro: “Vista Barcelona desde la comarca del Baix Llobregat, es de suponer que se trata del río que da nombre a la comarca: el Llobregat”.

Los dos ejemplos ilustran el interés de situar los refranes meteorológicos —el tipo de paremias que el presente artículo aborda— en el hábitat en que se han forjado, en el territorio al que se hallan ligados. Y el primero muestra el interés de poder cotejar diversas fuentes de un mismo refrán-tipo (*paremiotipo*, como lo denomino yo), lo que sugiere la posible explotación de estudios sobre la transmisión paremiográfica, las fuentes de las que otras beben, sin declarar siempre la procedencia de los datos, como se irá viendo.

BADARE, en cambio, bebe sistemáticamente de fuentes escritas —estas abrazan un lapso temporal de siglo y medio, desde la segunda mitad del XIX hasta la actualidad—, transcribe las paremias con fidelidad a los respectivos originales, y consigna las correspondientes referencias bibliográficas, en las cuales se especifican detalles filológicamente valiosos, como página(s), volumen, *sub voce* (en caso de diccionarios o relaciones alfabéticas), número de mapa (en relación a los atlas lingüísticos).

La base fue concebida *ab initio* para que pudiera acoger aspectos ligados al territorio. Desde un primer momento se pensó en vaciar no solo paremias librescas, de

² En adelante, si no se indica otra cosa, los cómputos de fichas procedentes de BADARE corresponden a mayo de 2011.

las que tanto abundan en los repertorios paremiográficos como propias del español, del catalán, del portugués o de otras lenguas romances sin más especificación local, sino además las que contienen marcas territoriales (por ejemplo, topónimos, o rasgos propios de las diversas variedades geográficas). Y así, BADARE se nutre de paremias tomadas de monografías dialectales, diccionarios que atienden a la variación dialectal (como el *DCVB* para el dominio catalán; o el *DGLA* para el asturiano), atlas lingüísticos: fuentes —siempre declaradas— cuyos datos administra nuestra base, con el propósito de facilitar múltiples vías de explotación científica, tales como el estudio de la dialectología en la paremiología romance, de la dialectología paremiológica en la Rumania.

2. Refranes meteorológicos y territorio

Como los dos ejemplos sobre Barcelona aducidos en el punto anterior, diría que los refranes meteorológicos vinculados a cada territorio particular constituyen una manifestación de cultura popular tan representativa y preciada como los productos nacidos de la madre tierra (vino, aceite, queso, avellanas, cerezas, manzanas y sidra, setas diversas...), que suelen tenerse en cada lugar por seña de lo propio.

Por otra parte, ¡cuántas veces no habremos oído decir que cierto refrán, meteorológico o no, se dice en tal o cual lugar! “Como decía mi madre”, “como solía decir mi abuela”, “como decimos en mi pueblo”, “como se dice en mi tierra”... De esta y de similares maneras he acompañado yo más de una vez el recurso a los refranes heredados de mi familia y de mi lugar natal: así, *Cielo a borreguicos, agua a capacicos*.

Además, he sucumbido también al sencillo hechizo de refranes meteorológicos de otras lenguas y otras tierras romances. Así, el de los muy numerosos que presentan “Montañas con capa, toca o similares” (234 fichas en BADARE): como los que, en el ámbito peninsular del catalán, alojan montañas con *capell*; un tipo léxico-semántico, este último, cuyo valor de ‘sombrero’ ya no corresponde al uso común sino en las Baleares, donde, significativamente, no se hallan trazas del paremiotipo en cuestión. Leamos a tal propósito a Joan Coromines:

En la dita folklòrica tan estesa a tot el País Valencià fins a Ulldecona-Tort. [Tortosa], del tipus «Quan Mondúber porta capa, i Mongó [*sic*] porta *capell* / agarra espart i fes cordell», és difícil de dir fins a quin punt hi ha metàfora (de ‘portar barret’) i fins a quin hi ha persistència del significat anterior més ampli de ‘cobertura’, heretat de temps prejaumins: el fet és que això es registra pertot en aquell país: ultra les dades i localitzacions que dóna *AlcM* [el *DCVB*], ho sento dir al Puig-Campana (Finestrat-Polop), a Demús en la forma citada, parlant del Mondúber («Mondugues»), a Xilxes *fer capell* o *tindre capell* un puig ‘estar tapat de núvols o boira’ (1962). [*DECat*, s. v. *capa*; nota 7; vol. II, p. 531a, líneas 31-44]

Pues bien, BADARE ofrece muchos otros testimonios de refranes que presentan montañas con *capell* en lugares de Cataluña al norte de las Tierras del Ebro. Por ejemplo, este atribuido por Manent (1999: 21) a la Barceloneta (tradicional barrio barcelonés de pescadores): *Si Montjuïc porta capell, amaga’t d’ell*. Y es bien cierto que no son menos los que la base registra del Ebro hacia el sur del dominio catalán.

Por otra parte, BADARE ofrece la posibilidad de realizar búsquedas conceptuales en tres ámbitos temáticos, tal como puede observarse en la figura 1 del apéndice final: *Cronología*, *Meteorología* y *Ámbito temático general*. En el tercero, especie de cajón de sastre, se aloja la categoría de *territorio*, que a su vez alberga múltiples subcategorías, como las de *mar*, *marineros*, *pescadores*, *playa*, *ría*... Y no habrá de extrañar que correspondan al gallego las siete fichas que BADARE encuentra siguiendo la pista conceptual de *Ámbito temático general* > *territorio* > *ría*. Ni que sea alpino el hábitat de los refranes que contienen el tipo léxico *alp* ‘pasto de verano’, como los dos siguientes, que corresponden al retorrománico de Suiza:

- *Beschlan las nuorsas fetg, cu ei van ad alp, dat ei ina rucha stad* [‘Balan las ovejas mucho, cuando suben a los pastos de verano, viene un verano duro’] (Hauser, 1975²: 399).

- *Bia neiv sogn Giusep Mars, bauld ir’ ad alp* [‘Mucha nieve para San José de Marzo, pronta subida a los pastos de verano’] (Hauser, 1975²: 301).

De otro hábitat bien distinto proviene cierta rareza bibliográfica que nos sorprendió un buen día, durante el vaciado del riquísimo libro *Meteorologia i*

agricultura populars que Cels Gomis i Serdañons reeditó a partir de la obra de su abuelo, Cels Gomis i Mestre: “A La Plata (Argentina) diuen «*Norte duro, / pampero seguro*»” (Gomis, 1998: 104, n. 46). Y el adjetivo *pampero* lo define así el *DRAE* en su 3.^a acepción: “Viento impetuoso procedente del sudoeste de la llanura pampeana”.

3. Los componentes individuales de las paremias y su variación diatópica

Hay paremias cuya adscripción dialectal en el marco de una lengua romance se deja ver en alguno de los componentes individuales de tales entidades complejas: así, rasgos fonéticos (3.1) o morfosintácticos (3.2); así también, piezas léxicas con su vestidura semántica (3.3). En este apartado, como en el siguiente (que se ocupa de las paremias en tanto que entidades globales, y de su variación diatópica: cf. 4), ofrezco un espiguelo procedente de BADARE. Se notará que no están representados ámbitos como el del rumano, romance apartadizo con respecto al resto de la *Romania (parémica) continua* —designación con que parafraseo a Amado Alonso—, u otros como el portugués, el ámbito retorrománico, las variedades de oíl o (tan apenas) las italarromances. Ello se debe esencialmente a que aún no les ha llegado la sazón del correspondiente vaciado en la base. El aporte fundamental proviene de las variedades de la península ibérica, y es reseñable —aun si menor— la representación occitana.

3.1. La fonética (y su reflejo gráfico)

3.1.1. Grafía dialectalizante

La grafía dialectalizante de algunas obras permite reparar en los rasgos fonéticos del habla correspondiente, tal como en los *Cien refranes andaluces* de Rodríguez Marín (1883), opúsculo en que el reputado folclorista y paremiólogo recopila paremias de su localidad natal, Osuna (provincia de Sevilla), y del que han bebido otras obras, a menudo sin declarar la procedencia del material transferido:

- *Cuando asoma la nube d'Arcalá, / el agua no faltará*. Atribuido por Gomis (1998: 80, n. 11) a la localidad de Osuna, a la que también lo vincula Vergara

(1986² [1936]: 113): *Cuando asoma la nube de Alcalá, el agua no faltará*. Ambos lo toman, sin duda, de Rodríguez Marín (1883: 7, núm. 20), quien transcribe así el refrán: *Cuando asoma la nube d' Arcalá, —el agua no fartará*.

- *Cuando truena la Cuba e Rota, —el agua viene que trota*. Con esta grafía lo registra Rodríguez Marín (1883: 9, núm. 30), fuente en que *la Cuba e Rota* debe entenderse como *de Rota* (con la consonante de la preposición *de* restablecida). Escribe al respecto el autor: “La Cuba de la Rota es una gran caverna a orillas del Atlántico y cercana á Rota (Cádiz). Los golpes de mar, entrando en ella con impetuosa furia, producen un grande ruido que se oye distintamente en Osuna. Yo le oí muchas veces” (pp. 8-9). De ahí bebe, con certeza, Vergara (1986² [1936]: 77), cuya explicación coincide casi por entero con la del pasaje citado, por más que este otro autor no explicita la fuente: *Cuando truena La Cuba e Rota, el agua viene que trota*. De aquella misma fuente toma también el refrán Gomis (1998: 81, n. 12), que lo atribuye precisamente a la localidad de Osuna: *Cuando truena la Cuba en Rota, / el agua viene que trota*. Por cierto, nótese el cambio de preposición: *la Cuba [d]e Rota > la Cuba en Rota*.

Es de notar, asimismo, entre la importante aportación de refranes románicos de la obra de Gomis (1998), que muchos corresponden al ámbito castellano peninsular; y, en este, no pocos proceden de Andalucía. Veamos aún dos botones de muestra, de refranes andaluces con montañas y nubes:

- “Sierra Morena *cargá*, / Andalucía *anegá*” (cursiva del original). Localizado en Jaén (Gomis, 1998: 80, n. 11).

- *Si el Latín tiene montera, / lloverá aunque Dios no quiera*. Atribuido por dicho autor (Gomis, 1998: 80, n. 11) a la localidad de Quesada (provincia de Jaén); y acompañado de un jugoso ejemplo de homonimización formal (para decirlo a la manera de Joan Veny, 1991: 74):³ “[...] *Latín* és el nom vulgar que es dóna a la muntanya d’Aznatín (de Albánchez, 1.740 m, situada entre Torres i Jimena, prop de Jódar, província de Jaén [...])”.

³ Dicho autor define así la *homonimització formal*: “Es dóna aquest tipus d’homonimització quan la semblança formal entre dos significats provoca l’acostament de l’un a l’altre o la seva total confusió, sense que intervingui cap factor d’afinitat semántica”.

3.1.2. Testimonios baleares con *article salat* y otros diatopismos

- *Sa monja l'encén i es frare l'apaga*. Es el refrán que elegí para el título de cierto artículo (Gargallo 2008) en el que se reúnen testimonios mallorquines del *Calendari de refranys* de Manuel Sanchis Guarner, como este que el humanista valenciano localiza en la mayor de las Baleares, con esta glosa: “La calor augmenta el dia de santa Margarida i minva el de sant Bernat” (Sanchis 1951: 111, núm. 1). El mismo refrán mallorquín y explicaciones más profusas se hallan en el *DCVB* (s. v. *monja* y *frare*). Este y muchos otros casos de coincidencia entre esas fuentes me inducen a suponer que Sanchis debió de allegar gran cantidad de paremias a la obra del *DCVB*; seguramente muchas de ellas, a partir de su trabajo de campo para el *ALPI* junto con Francesc de B. Moll. Veamos a continuación otro par de ejemplos.

- *A's juriol, | ses egos a s'era | i es bous en es sol*; localizado por Sanchis (1951: 106, núm. 22b) en Mallorca. El *DCVB* (s. v. *juriol*) presenta una ligera variante: *Pe's juriol, ses egos dalt s'era i es bous an es sol*. Obsérvese en ambas la forma disimilada *juriol*, así como *egos* por *egües* o *eugues*.

La búsqueda de *aigo* en el “texto del refrán” de BADARE, combinada con la etiqueta lingüística de “catalán”, ofrece 23 fichas con testimonios baleares: desde *Aigo d'agost | fa mel i most* hasta *Xaloc, | vent de fora i aigo prop*, por orden alfabético.

La frecuencia estadística del artículo en los refranes (el *article salat*, en el caso de los balearicos) es bien alta, y tal marca diatópica se congrega en numerosas paremias con otros dialectalismos:

- *Arc de Sant Martí atura es delobí*; refrán localizado por el *DCVB* (s. v. *arc*) en Menorca. La forma *delobí* es variante mallorquina y menorquina del normativo *diluvi* con traslado acentual de la penúltima a la última sílaba. “Arc de Sant Martí - atura es *deluvi*” [sic], tal como lo transcribe el *DECat* (s. v. *diluir*; III, 133a, líneas 58-59), que lo atribuye asimismo a Menorca.⁴

⁴ La transcripción *deluvi* de Coromines sugiere una “v” labiodental, pero esta consonante se pronuncia bilabial en Menorca, según me indica Joan Veny.

- *Per sant Jaume | assoleia sa pauma*. Localizado por Sanchis (1951: 112, núm. 8) en Sóller (Mallorca). En el *DCVB* (s. v. *Jaume*), con coma en lugar de cesura, y localización en Mallorca. La variante *pauma* (por la normativa *palma*) y la neutralización vocálica de las átonas *e/a* en posición final aseguran la rima consonante.

- *No és tan dolç es bril florit, | que no mos gel qualque pic*. Registrado en Mallorca por Sanchis (1951: 62, núm. 6), es profuso en dialectalismos, especialmente en su segunda parte: la variante aferética *bril*, el clítico *mos*, la forma verbal *gel*, el indefinido *qualque* y la forma *pic* ('vez'). En cambio, el *DCVB* (s. v. *abril*) registra *l'Abril* para el mismo refrán, que remite a una fuente mallorquina:⁵ *No és tan dolç l'Abril florit, que no mos gel qualque pic*.

3.1.3. Otros aspectos fonéticos atribuibles a la diatopía del catalán

Para ilustrarlos, ofrezco un muestreo con el que pretendo representar rasgos diversos de vocalismo y consonantismo.

En algunos refranes de estructura bimembre, el vocalismo de las átonas finales *-a/-e* en el remate de cada hemistiquio implica la adscripción a una de las dos macrovariedades del catalán, oriental u occidental, sin que se haya de descartar en algún caso el condicionante de la rima (cf. el ejemplo balear del punto anterior: *Jaume / pauma*):

- *L'arc de Sant Martí, [/] si surt al matí, [/] fes ton camí; [/] si surt al vespre, [/] treu lo cap a la finestra*⁶ (Gomis, 1998: 95). Solo es atribuible a la variedad oriental, por más que la fuente no ofrezca localización.

- *Per sant Iscle | el fred xiscla* ['Por San Acisclo, el frío chilla'] (San Acisclo se celebra el 17 de noviembre). Localizado por Sanchis (1951: 139, núm. 1) en las comarcas del Maresme y el Bages. Gomis (1998: 166) atribuye su testimonio a Dosrius: *Per sant Iscle [/] lo fred xiscla*. El *DCVB* (s. v. *fred*, bajo la combinación de letras *jj*) localiza en la "Costa de Llevant" y Manresa: *Per Sant Iscle, lo fred*

⁵ *Refrans, Dïxos y Modismos Mallorquins*, manuscrito de la segunda mitad del siglo XIX, cuya referencia recoge el *DCVB* entre la *Bibliografía* del primer volumen (p. LVII).

⁶ La barra inclinada entre corchetes indica salto de línea en la fuente original.

xiscla. La misma obra (s. v. *Iscle*) registra sin localización *Per Sant Iscle, lo fred xiscla*. ¿Acaso la terminación en *-e* del verbo responda a una pronunciación dialectal de tipo noroccidental? ¿O bien se tratará de un recurso excepcional para facilitar la rima con *Iscle*?

- *Per sant Esteve | plou o neva*. Localizado por Sanchis (1951: 155) en la comarca de la Segarra. En esta y en la del Urgell, por el *DCVB* (s. v. *Esteve*), que transcribe coma en lugar de barra vertical. La adscripción dialectal del refrán a variedades del catalán noroccidental indica una pronunciación popular del tipo de *neve* a partir de *NEVAT* (cf. Badia, 1981: 346; Veny, 1982³: 133), por más que no lo refleje la grafía. San Esteban es el 26 de diciembre.

Pero los refranes son caprichosos, y muy capaces de contrariar la lógica de la fonética histórica:

- *Si la Candelera plora / l'hivern fora; [/] i si se'n riu / torna-te'n cap al niu; [/] i tant si se'n riu com si plora / l'hivern és fora [/] (o tres mesos de malhora)*. Recogido en Rossell (Gargallo / Pradilla, 1997: 54), localidad del Baix Maestrat en el límite con Cataluña, cuya habla se adscribe al catalán occidental: “Ens trobem davant d'un cas de realització forçada per la rima: *ploralfora*; ja que, a Rossell, la desinència de 3ª persona dels verbs de la primera conjugació és *-[e]*” (ibídem, nota 15). La Candelaria es el 2 de febrero, fecha crucial, a medio invierno, en las previsiones para el resto de la estación (Gargallo, 2004b).

Veamos, a continuación, algunas paremias vinculadas a diversos aspectos de consonantismo dialectal:

- *Boira a sant Mateu, aigua a marc* (Manent, 1996: 30); en Alella. *Boira al Turó d'en Torres, aigua en marc* (Manent, 1996: 31); en Cabrils y Vilassar de Mar. Ambos testimonios reflejan gráficamente (*marc*) esta forma dialectal con refuerzo consonántico a partir de *mar*. San Mateo es el 21 de septiembre.

- *En octubre la llunà, | set atres cobrirà*. Tomado por Sanchis (1951: 129, núm. 2) de la misma fuente valenciana de la que lo toma el *DCVB* (s. v. *octubre*, letra *c*), pero con distinta preposición al inicio y sin marca de cesura: *D'octubre la llunà, set*

atres *cobrirà*.⁷ Nótese los dialectalismos *llunà* (por *llunada*) y *atres* (por *altres*), reflejados en la transcripción de ambas fuentes.

- *Nigulat amb creu veig, l prest sortirà es llebeig*. Localizado en Menorca por Sanchis (1952: 57, núm. 245). Cabe señalar el dialectalismo *nigulat*, derivado de *nigul* (occitanismo, según Coromines, 1971: 258; a quien remite su colaborador Joseph Gulsoy en la redacción de la entrada *núvol* del *DECat*, V, 989b, líneas 24-27); y, además, las formas *prest* ‘pronto’ (por el central *aviat*) y *es* (*article salat*: cf. 3.1.2).

3.1.4. La palatalización de CA- (> *cha-*), rasgo occitano septentrional

Maria-Reina Bastardas, una de las componentes del equipo de BADARE, ha transferido a la base múltiples paremias contenidas en el *Tresor* de Mistral.⁸ Y otro investigador del grupo, Aitor Carrera, se ha ocupado de la revisión de las 661 fichas procedentes de dicho tesoro léxico y elaboradas en la base. Como es sabido, uno de los rasgos caracterizadores del occitano septentrional es la palatalización de CA-, que hermana esta variedad romance con el ámbito de oíl (Bec, 1970, I: 401):

- *Arcano del sèr [/] Boto lous biòus en leser; [/] Arcano del mati [/] Boto lous biòus en chami* [‘Arco iris de la tarde [/] Lleva a los bueyes al descanso; [/] Arco iris de la mañana [/] Lleva a los bueyes al camino’]. Mistral (s. v. *Martin*) lo etiqueta como lemosín.

- *Luno chabrolo, [/] La terro molo* [‘Luna con los cuernos para arriba, [/] La tierra mojada’]. Mistral (s. v. *luno*) incluye entre paréntesis la glosa “les cornes en l’air” después de la palabra *chabrolo*. El mismo refrán, con ligeras variantes, se recoge bajo la entrada *chabrolo*: *La luno chabrolo [/] Fai la terro molo*. Según nos indica Aitor Carrera, la forma *chabrolo* [*chabròla*, en occitano referencial] sugiere

⁷ “E. Lluch, Alm. Val. 1928, 45” (Sanchis 1951: 129). “Alm. Val. 1928, p. 45” (*DCVB*, s. v. *octubre*). En esta obra (vol. I, p. xxx) se ofrece la equivalencia *in extenso*: «*Almanac Valencià*. Núm. extraord. de la revista “Cultura Valenciana”». Esta otra coincidencia de fuentes sugiere de nuevo la contribución callada de Sanchis al *DCVB* (cf. 3.1.2).

⁸ Sobre el tratamiento de los refranes meteorológicos occitanos en esta obra de Mistral, véase precisamente Bastardas (2010).

que el refrán pertenezca a algún dialecto occitano septentrional, si no es que se trata de una forma nórdica introducida en un dialecto meridional.

3.1.5. Seseo y *gheada* en gallego

María Pilar Río Corbacho, otra de las componentes del proyecto BADARE, ha trasladado a la base los abundantes refranes meteorológicos contenidos en el volumen IV del *ALGa* (Gargallo, en prensa, a): un total de 430 fichas, en algunas de las cuales se reproduce la transcripción a posta dialectalizante de fenómenos como el seseo y la *gheada* (mediante las grafías de *s* y *gh*, respectivamente) propios de amplias áreas del gallego centro-occidental (Fernández Rei 1990: 53-56). Transcribo como muestra la información contenida en las fichas primera y última (por orden alfabético) que contienen casos de uno y otro fenómeno:

- *A augha en san Juan mata o viño e non dá pan*. Localizado por el *ALGa* (p. 469, núm. 552) en el punto de encuesta C.25 (lugar y parroquia de Xanceda, “concello” de Mesía). San Juan (*San Xoán*, en gallego normativo), estrictamente el 24 de junio, es designación popular que alude además al conjunto del mes.

- *Despois da Peregrina o inverno véñse encima / vén o inverno axiña*. Así, en Ferro (1987: 67). En el *ALGa* (p. 471, núm. 693): *Despois da Peregrina, inverno ensima*; punto de encuesta P.12: lugar de Fefiñáns, parroquia y “concello” de Cambados. La Peregrina es el nombre de una advocación mariana con que se conoce a la Virgen que va en peregrinación a la tumba del Apóstol Santiago. En Pontevedra se celebra el segundo domingo de agosto.

- *Vaite febreiro cos teus vinteito, que se duras/tes máis catro non queda can nin ghatto. Deixa que aí vén meu irmán marso, que che ha de faser andar co pelexo debaixo do braso*. Localizado por el *ALGa* (p. 464, núm. 120) en el punto de encuesta P.12 (lugar y parroquia de Lamalonga, “concello” de A Veiga). Más que de un refrán, se trata de un dialogismo relacionado con la humanización de los meses del final del invierno y el comienzo de la primavera, que —hermanados— se conchaban para revolver el mal tiempo. Dichos “mini-etnotextos”, a menudo insertos en una serie de cuentos o fábulas de honda raíz, propios de buena parte de

Europa, aluden a veces a “los días prestados” por un mes al precedente, su “hermano” (Pedrosa 1995).

- *Vaites frebeiro cos teus vinteito, que se non fora marzo que che saca catro non deixabas can nin ghato*. Localizado por el *ALGa* (p. 465, núm. 161) en el punto de encuesta C.12 (lugar y parroquia de Barizo, “concello” de Malpica de Bergantiños). Se trata de otra invocación desafiante al mes de febrero, en la estela del diálogo ancestral con los meses que conducen el tránsito crítico del invierno a la primavera (véase el refrán anterior).

3.1.6. En el *continuum* entre gallego y asturiano

Luciano Castañón es un referente de la paremiología asturiana. Su *Refranero* es un compendio del que BADARE se ha nutrido con provecho, así como del *DGLA* de Xosé Lluís García Arias. Ambas obras contienen paremias del extremo occidental de Asturias, en algunas de las cuales asoman rasgos del tipo romance gallego(-portugués):

- *Cerco lluar, ponte a enxugar*. Castañón (1962a: 61) le atribuye la notación de *Occ.* [= Occidente]. La forma *lluar* presenta un rasgo (pérdida de -N-) propio de esta área de tránsito hacia el gallego, y otro de filiación asturiana (la palatalización de L-).

- *Condo chove y neva, ou fay carapela, cantan os gallos nel medio da serra* (Castañón, 1962a: 81). Según el apéndice de esta obra (p. 335), *carapella* ‘nieve’ es forma propia asimismo del “occidente” asturiano, precisamente la localización de este refrán de hechura híbrida, en la que el peso de lo tipológicamente gallego me parece mayor que el de lo asturiano; tal como en el del testimonio que ofrece la misma fuente a continuación: *Condo chove y neva, ou fay carapella, probe de veyá que tá na portella, con sete neníos y una sola mantella*; cuya atribución (nuevamente) al “occidente” de Asturias se concreta aquí, además, en las localidades eonaviegas de El Franco y Boal. Es zona de predominio de rasgos “gallegos” (entre ellos, adiptongación de Ę/Ŏ; pérdida de -N-), si bien lo asturiano apunta en el tratamiento de -LL-. Hacia el centro-oriente del Principado hallamos un reflejo del mismo tipo léxico *carape(l)la*, pero con diptongación de la tónica (véase a continuación).

- *Cuando'l Picu la Forquita pon carapiella, Caravia la Baxa se mueya*. El DGLA (s. v. *carapiella, la*) remite el refrán a Luciano Castañón, pero no hallo el testimonio en la obra de este otro autor. En cualquier caso, dicha Caravia se halla entre Colunga y Ribadesella.

3.1.7. Marcas de asturiano occidental: el reflejo gráfico (t)ch en distintos supuestos etimológicos⁹

- *A la tarde bermechón ya pur la mañana non*; localizado por el DGLA (s. v. *bermeyón, el*) en el occidente de Asturias; *bermechón*, como la variante asturiana central *bermeyón*, designa el arrebol (vespertino o matutino).

- *El sol que sal debaxo la nublina, saca al buey debaxo la motchida*. Según el apéndice de Castañón (1962a: 339), *motchida*, en el occidente asturiano, corresponde a *mullida*: especie de almohadilla que se pone en el testuz de las reses y sobre la que se coloca el yugo. Refrán localizado por Castañón (1962a: 139) en Somiedo. Precisamente el lugar que es objeto de estudio en la monografía de Cano (1989: 27, núm. 129), quien registra esta variante: *El sol de so la nublina saca al buei de so la mullida*.

- *Per San Xuan marcha el cuquietchu y vien el tabán*; localizado en Santibáñez de Murias (Aller) por Castañón (1962a: 240). San Juan se celebra el 24 de junio. Confróntese *cuquietchu* con otro testimonio del mismo autor (p. 57) en Porceyo (Gijón), que presenta la variante central *cuquiellu*: *¿Canta 'l cuquiellu? Agua pa 'l maíz*.

- *Si tchueve por Santa Marina, todo ya pan ya farina*; localizado por Castañón (1962a: 276) en Villarín (Somiedo). Santa Marina es el 18 de julio.

⁹ Se trata de soluciones consonánticas procedentes de -C'L-, -LL-, PL-. Sobre la complejidad de este tipo de resultados palatales en asturiano occidental, véase el clásico estudio de Catalán Menéndez-Pidal (1956-1957).

3.1.8. Metafonía en asturiano¹⁰

La búsqueda de “metafonía” en la casilla de “comentario” de BADARE permite encontrar un buen número de fichas con refranes asturianos, como estos que elijo:

- *Cuando ‘l cirzu vien pel Rasón, vetchu[,] vete pa la cabana y ponte ‘l seyu, y cuando ‘l cirzu vien pel Rasoncín[,] vete pa la cabana y ponte ‘l sayelín;* localizado por Castañón (1962a: 75) en Santibáñez de Murias (Aller). Nótese las formas *cirzu* (< *ciirzu* < *cierzu*) y *seyu* (< *sayu*).

- *Moyu pordu y Xunu cloru[,] habrá pan y vino fortu.* Localizado por Castañón (1962b: 410) en Soto y Agues [Soto de Agues] (Sobrescobio). El *DGLA* (s. v. *mayu, el*) remite a Luciano Castañón, ofrece la localización de Sobrescobiu [Sobrescobio], y transcribe *xunu* con inicial minúscula. Obsérvese la metafonía de tipo velar (*a* > *o*: *mayu* > *moyu*, *claru* > *cloru*; *fartu* > *fortu*).

3.1.9. El reflejo gráfico *j-* a partir de F- latina en asturiano oriental¹¹

- *Ajuma el pozu la Oración, les nubes segures son;* localizado por Castañón (1962a: 21) en Arenas de Cabrales. *Ajuma* es derivado verbal de *jumu* (< FŪMU) con el prefijo *a-*: ‘ahuma’, o sea, despide niebla.

- *El agua por Santa Marina, toa é jariña;* localizado por Castañón (1962a: 109) en Linares (Ribadesella). Cf. *Agua de Santa Marina, toda ya pan ya farina* (ibídem); en Aguino, Valle (Somiedo) y Villar de Zuepos (Miranda).

¹⁰ Cf. García Arias (2003²: 148-155), punto 3.3.10.5: “Metafonía por *-u*. La influencia de la *-u* sobre la tónica va a ser notoria en las zonas centrales del dominio, aunque no exclusivamente, y va a afectar a las vocales más abiertas *la e o*[,] a las que cierra en un grado” (p. 148).

¹¹ Sobre esta aspiración, véase García Arias (2003²: 175-182), punto 4.3.1. Este autor, conforme a las directrices de la *Academia de la Llingua Asturiana*, transcribe con “h.” formas como *h.umu* y *h.igu*.

3.2. Morfosintaxis y derivación

3.2.1. Muestra del catalán

- *Núvol enta Aragó, i clar enta Balaguer, torneu los bous enta el paller*. Así, en el *DCVB* (s. v. *enta*), que localiza el refrán en Sant Esteve de Llitera [San Esteban de Llitera] (provincia de Huesca). Contiene la preposición dialectal *enta*, que esta misma obra considera “(molt dialectal), que equival a *en, a, envers*”, y localiza en las comarcas de la Ribagorza y la Litera, así como en Fraga.¹² Nótese, además, el uso del artículo arcaico y hoy dialectal *los*, en lugar del normativo *els*. Gomis (1998: 79) ofrece la misma localización y lo versiona así: *Núvol en t’Aragó [i] i clià en ta Balaguer, [i] torneu los bous en ta’l paller*. En este caso, la grafía dialectalizante *clià* responde a la palatalización de la líquida en el grupo inicial CL- (latín CLARU > *clar*) característica de esta zona de frontera catalano-aragonesa. La misma fuente (Gomis, 1998: 79) localiza en Sant Esteve de Llitera esta variante: *Ventana en ta Balaguer, [i] posa’t en ta’l paller*; en la cual se observa el castellanismo *ventana*, que el *DCVB* (s. v.) registra como voz propia de la Litera, y que aquí viene a significar ‘claro entre nubes’.

- *En giner, tin encès lo braser*. Localizado por el *DCVB* (s. v. *gener*) en Valencia. La misma fuente añade la variante *En giner, tanca la porta i encén lo braser*, localizada en Castellón. Nótese en ambas el uso de *giner* (por el normativo *gener*), así como de *lo* (en lugar del artículo literario *el*); y solo en la primera variante, el imperativo dialectal *tin* (en catalán normativo: *té, ten, tingues*).

- *En juny | vaig com vullc*; localizado por Sanchis (1951: 94, núm. 18) en Valencia. Cabe señalar el uso de la forma dialectal *vullc* (con incremento velar), en lugar de la normativa *vull*. El sentido del refrán se captará mejor a la luz de este otro más extenso: *En maig, com vaig; en juny, com vull; i el juliol, tot al vol*; localizado asimismo en Valencia por el *DCVB*, que lo recoge en la entrada *juliol* (bajo la combinación de letras *ee*); y lo glosa de este modo: “es refereix als graus d’alleugerament dels vestits en relació a l’augment de la calor”.

¹² Dicha preposición, con la forma *enta* o su variante reducida *ta*, participa de un área romance continua que abraza el ámbito (alto)aragonés y el gascón.

- *Octubre el vanitós, l cobrix set llunes enganyós*. Así, en Sanchis (1951: 129, núm. 1), que lo toma de fuente valenciana.¹³ En el *DCVB* (s. v. *octubre*, letra *c*), que lo toma de la misma fuente valenciana, aparece sin marca de cesura. Nótese el dialectalismo *cobrix*, con la vocal *-i-* propia de la desinencia en los verbos incoativos del catalán occidental, frente al catalán oriental *cobreix* (uno de los rasgos diferenciadores entre las dos grandes variedades del catalán, según Veny, 1982³: 24). Por su parte, Amades (1951: 994), como es habitual en su *modus operandi* paremiográfico, no consigna localización en el correspondiente refrán, que registra la forma “sin marca dialectal” *cobreix*: *L’octubre vanitós cobreix set llunes enganyós*.

- *Trons en febrer, amanix lo graner*; localizado en Morella por Sanchis (1951: 34, núm. 52). El *DCVB* (s. v. *febrer*) ofrece la misma localización, pero consigna el refrán con el artículo *el*. En cualquier caso, ambas fuentes coinciden en registrar en el paremiotipo morellano un *amanix* propio del catalán occidental. Como en esta otra paremia afín: *Trons en març, l amanix la barcella i el cabàs*; atribuida igualmente por Sanchis (1951: 53, núm. 46a) a Morella. La misma fuente localiza en el Bajo Aragón: *Trons al març, l amanix la faneca i el cabàs* (ibídem, núm. 46b). Por su parte, el *DCVB* (s. v. *març*, letra *f*) registra: *Trons al març, amanix la faneca i el cabàs* (en *Calasseit* [sic, por *Calaceit*; *Calaceite* en la versión castellana del topónimo], comarca del Matarraña, provincia de Teruel); y *Trons en març, amanix la barcella i el cabàs* (en valenciano).

3.2.2. Otros ejemplos romances

- *Si llueve a torretas[,] quieto n’a caseta; si llueve a redoled[,] pica un piaced; si se fan anbolletas[,] t’a casa apriseta*. Recogido por Arnal (1997: 44) en el Somontano y montaña oscense, con esta explicación: “Según como llueva en el monte, poco, regular o mucho (redoled, anbolleta y torre), hay que buscar cobijo allí, marchar al pueblo o seguir trabajando”. Una variante de la parte final, que presenta como signo de lluvia persistente las *anbolletas* (‘burbujitas’), figura tres páginas más adelante, pero con otra grafía: *Si llueve a’mbolletas[,] abre as basetas* (p. 47). Nótese en ambos testimonios el típico sufijo diminutivo aragonés *-et* (aquí

¹³ “J. Martí Gadea, *Tipos, modismes, y cosas raras y curiosas de la Terra del Gè*, 2 vols. (València 1906-18)”: así figura en la *Nota preliminar* de la obra (Sanchis 1951: 7).

grafiado *-ed*), con su femenino *-eta*; heredero de *-ĭTTU* (Alvar, 1953: 274-275, punto 167).

- *Maggio fresco e giugno chiaro [/] a chi empir vuole il granaro* [‘Mayo fresco y junio claro [/] a quien llenar quiere el granero’] (Antoni / Lapucci, 1993: 135; Schwamenthal / Straniero, 1993²: 287, núm. 3138). El uso del dialectal *granaro*, en lugar de *granaio*, viene favorecido por la rima.

- *As salabriadas de abril matan el cocho nel cubil, as de maio aunque seña dun ano* [‘Las granizadas de abril matan al cerdo en el cubil, las de mayo aunque sea de un año’]. Localizado por el *ALGa* (p. 467, núm. 391) en el punto de encuesta A.6 (Pesoz). Esta variedad de gallego de Asturias se caracteriza por la forma del artículo *el* (aquí contraído con la preposición *en*: *nel*) –cf. Fernández Rei, 1990: 68, punto 3.23–. Por otra parte, el mismo atlas (mapa 108b: *Guilsa, sarabiada*) testimonia *salabriada* en San Antolín de Ibias (A.7), localidad próxima a la del refrán citado. En cuanto a *seña* (frente al gallego normativo *sexa*), es variante propia “do nordeste da Coruña, norte de Lugo e algunhas falas de Asturias”, según el mismo Fernández Rei (1990: 100, punto 3.70).

3.3. El léxico y la semántica

Si cada palabra tiene su propia historia —para decirlo con las palabras de Jules Gilliéron—, no son menos particulares las historias de algunas voces en el seno de los refranes que las cobijan. Me limitaré, por fuerza, a un puñado de ejemplos.

3.3.1. En el dominio catalán

- *Març, cagars, l de l'avoia en faràs pedaç*. Localizado en la comarca del Ampurdán por Sanchis (1951: 55, núm. 84). El *DCVB* (s. v. *avoia*) remite precisamente a aquella fuente como única documentación para este dialectalismo ampurdanés (otra prueba de la implicación de Manuel Sanchis Guarner en la magna obra del diccionario: cf. 3.1.2 y la nota 7). Nótese, además, el derivado ad hoc *cagars* (requerido por *Març*), que, en cambio, no tiene entrada en el *DCVB*. Y léase la indicación del *DECat* (s. v. *voia*; IX, 348a, líneas 35-38) a propósito de *avoia*:

“aquest extraordinari arcaisme, provinent del ll. vg. *OVŮCŮLA[,] no havia tingut en català una extensió tan migrada com la que li resta avui en el Baix Empordà”.

- *Xativí*, | *ni de vesprà ni de matí*. Tomado de fuente valenciana por Sanchis (1952: 52, núm. 212),¹⁴ presenta la grafía dialectalizante *vesprà*, por *vesprada*. El *DCVB* (s. v. *xativí*) registra: *Xativí, ni de vesprada ni de matí*; además, consigna las acepciones de ‘viento del sur’ en Alcira [Alzira] y Massalavès, y ‘viento del suroeste’ en Polinyà. Como dicho nombre de viento local, motivado geográficamente, hallaríamos centenares en BADARE. La búsqueda a través de *Cronología > nombres de vientos* procura exactamente en mayo de 2011 un total de 770 fichas (que incluye también la siguiente).

- *El valencià la mou | i el cerç la plou*. Refrán localizado en Morella por Sanchis (1952: 24, núm. 33); y asimismo por el *DCVB* (s. v. *cerç*, letra *b*), que lo formula con coma en lugar de cesura. El referente de *la* habrá de ser “la lluvia”, que se hace objeto directo de un “lover” transitivizado, y corresponde a cierto paremiotipo muy común en catalán, regido por la rima entre los componentes *la mou* y *la plou* de los dos hemistiquios.

- *Los torralls del matí, l'aigua fan venir*; localizado por Manent (1994: 63) en El Lloar, (Camp de Tarragona). El mismo autor, en otra parte, recoge *Torralls al mas de Marcó, aigua en abundor* (Manent, 1997: 32); y precisa que dicha masía se hallaba en el término de Móra la Nova. Localiza, además, en Tivissa (p. 33) la variante *Torrall a Marcó, aigua abundor*. Por su parte, el *DCVB* registra en Falset *torrall* como “[a]glomeració de núvols escalonats i atepeïts”. Se trata de uno de tantos nombres de nubes ligados a un hábitat y a un clima determinados.

- *Suor de desembre o gener, | sedes per febrer*. Localizado en Mallorca, y transcrito así por Sanchis (1951: 145, núm. 18). En el *DCVB* (s. v. *desembre*, letra *c*), sin la barra vertical. *Suor de gener, sedes pel febrer*; atribuido asimismo a Mallorca por el *DCVB* (s. v. *seda*, letra *c*). Es de notar la acepción secundaria ‘sabañón’ que caracteriza al tipo léxico *seda* en las Baleares (*DCVB*, ibídem; *PALDC*, I, mapa 74: *Els penellons*).

¹⁴ “Alb. Refr. Val. 355”, equivalencia que corresponde a “Estanislau Alberola, *Refraner valencià* (València 1928)” (cf. Sanchis 1951: 7).

- *Cel adauat, als tres dies banyat*. El *DCVB* localiza *adauat* en Guardamar (en el confín meridional del dominio catalán) y recoge el refrán bajo el sintagma *Cel adauat*, para el que da la equivalencia de “cel tavellat”. El mismo *DCVB* localiza en Menorca *dauat, -ada*: 1. “Pintat de figures quadrades o daus” (con valor adjetivo). 2. “Conjunt de daus o figures quadrades que formen el dibuix d’una tela, d’un moble, etc.” (con valor sustantivo; y da las equivalencias castellanas de *a cuadros* y *ajedrezado*, respectivamente). Este tipo de nubes en el cielo da pie a sugerentes imágenes, inspiradas en la vida cotidiana y materializadas en creaciones léxicas de enorme interés. Por poner solo un ejemplo, inspirado en la explicación metalingüística anterior de “cel tavellat” en el *DCVB* (s. v. *adauat*), una de las acepciones que esta obra consigna para *tavella* (3. ‘pliegue, arruga’) lleva a la de “[n]úvol prim que sembla un doblec de roba, i que, en aparèixer en gran nombre cobrint el cel, sol esser senyal de pluja” (localizada por el *DCVB* en Mallorca). Y una búsqueda en BADARE de la secuencia textual “tavell” conduce hasta las siguientes fichas de refranes, todos ellos baleáricos, de Mallorca o de Menorca: *Cel atavellat, dintre tres dies banyat*; *Cel tavellat, dins tres dies eixut o banyat*; *Cel tavellat, llevants*; *El cel tavellat | demà estarà “mucat”*; *En el cel tavelletes | a la terra gotetes*.

3.3.2. En Aragón (aragonés, castellano-aragonés)

- *O zielo a zerpetas, [/] l’agua a pozetas*; recogido por López / Montaner (2000: 59) en Plasenzia [Plasencia del Monte] (Sotonera), localidad de la provincia de Huesca. Se trata de otra sencilla imagen, que en este caso se transmite a través del diminutivo *zerpeta*. Con la grafía de *cerpa*, el *DRAE* define dicha forma como ‘cantidad de lana que una persona puede coger con los dedos’, y como propia de Aragón. Según el *DCECH* (s. v. *zarpa*, VI, 97b48), es variante aragonesa del tipo léxico-semántico *zarpa* ‘garra’.

- *La gabacha cuan bufa, a’s dos diyas rufla*. Testimonio del valle de Gistaín (Blas / Romanos, 2003: 66); *gabacha* se llama al viento frío, cuya motivación tiene que ver con la del tipo léxico *gavacho* (o *gabacho*), ‘de Francia’ (pues sopla desde la vecina Francia); *ruflar* es ‘desaparecer sin dejar rastro’.

- *Si canta o porpuz[,] quítate o capuz* (Arnal, 1997: 42). La forma *porpuz*, voz imitativa del canto de la abubilla, es registrada por el *ALEANR* (mapa 459: *Abubilla*) en un par de localidades de la provincia de Teruel: Te 203 (*Alloza*) y Te 401 (*Bordón*). Otras formaciones onomatopéyicas como esta, análogas a la *ŪPUPA* del latín, tales como *porputa*, *burbuta* o *bubuta*, se dan por buena parte de Aragón (Achútegui / Albalá / Rodríguez Ponga, 1983). Es muy posible que la rima con *capuz* ‘capuchón’ haya contribuido a la forja de este refrán. Por otra parte, la abubilla es un pájaro insectívoro que canta solamente cuando hace calor.

3.3.3. En el ámbito hispanohablante peninsular

- *Aire descuernacabras, que hace llorar a los niños con barbas*. Vergara (1986² [1936]: 141) atribuye el refrán a la tierra de Ávila. El *DRAE* define *descuernacabras* como ‘viento frío y recio que sopla de la parte del norte’.

- *Blandurones de San Juan ni dan vino ni dan “na”*. Localizado por Díaz (1991: 88) en Oliva de la Frontera (provincia de Badajoz). Además de la forma popular *na* (< *nada*), es de notar la voz *blandurón*, que no figura en el *DRAE*, y se recoge como ‘oliverismo’, explicado a partir de *¡Los blandurones de San Juan!* como ‘nubes que amenazan tormenta’, ‘nublado’, en la siguiente página *web*: <http://vozdemitierra.wiki-site.com/index.php/Oliva_de_la_Frontera>. Cf. la voz *blandura*, a la que el *DRAE* asigna, como 9.^a acepción, la de ‘relente, rocío’. Registra asimismo *blandura* el *Vocabulario andaluz* de Alcalá Venceslada (1980: 90), que consigna, además, el diminutivo *blandurilla* (‘lluvia menuda con viento flojo’).

Por otra parte, *vaca desollada* responde a una (cruenta) imagen que evoca la rojez de los arboles matutinos y vespertinos en diversos testimonios del centro y del sur peninsulares:

- *[La vaquilla (de)sollá] a los tres días remojá*; recogido por el *ALeCMan* (mapa 938. *Arboles del amanecer*) en el punto CU 109 (*Huete*). *Vaca “soyá” y a los tres días “mojá”*; localizado en Oliva de la Frontera y comarca (provincia de Badajoz) por Díaz (1991: 85). Por su parte, Zamora Vicente (1943: 143) registró hace unas cuantas décadas en Mérida una versión ampliada: *Vaca esoyá, a los tres*

días mojá; – si se ve en jueves, – a los tres días llueve. – Si es castiza, – desde el primer día atiza.

- *Baca esoyá [desollada] ar Lebante, / agua al instante.* Atribuido por Gomis (1998: 85, n. 15) a la localidad sevillana de Osuna. Nótese la transcripción dialectalizante del refrán, como corresponde también a la fuente: sin duda, los *Cien refranes andaluces* de Rodríguez Marín (1896: 7, núm. 18), originario de Osuna (cf. 3.1.1): *Baca esoyá (desollada) ar lebante, —agua al istante* [la indicación parentética (*desollada*), en cursiva en el original, va aquí, inversamente, en redonda].

4. Las paremias como entidades globales y su variación diatópica

Hay paremias cuya entidad dialectal en el seno de una lengua no depende tanto de características propias de las piezas que las componen (elementos fonéticos, morfosintácticos o léxico-semánticos) cuanto de la hechura global de dichas “entidades parémicas”. A mi juicio, ciertos refranes —entre ellos, los meteorológicos— se hallan vinculados a espacios cuya extensión no es posible delimitar con la exactitud con que deslindamos áreas fonéticas, morfosintácticas o léxicas, pero sí es viable relacionar con áreas de uso predominantes. Algo así advierte Morvay (2011: 261) sobre los fraseologismos considerados en su variación dialectal en el seno de una lengua:

Hem de recordar, però, que també es poden comparar dues variants d’una mateixa llengua –per exemple, els fraseologismes del castellà i els de l’espanyol de Mèxic; parèmies hongareses d’Hongria i les de les variants parlades a set països veïns on hi ha minories magiars; expressions idiomàtiques del català parlat al Rosselló i les que es fan servir a la Franja de Ponent («fraseologia comparada interna»).

Con semejante razonamiento, el examen global de las paremias (los tipos de rima, los elementos léxicos más relevantes en su estructura, las motivaciones, las metáforas y otras estrategias discursivas) debería permitir asimismo una suerte de “paremiología comparada interna”.

Que las fuentes vaciadas en BADARE aporten una concentración de paremiotipos en determinadas zonas parece confirmar: a) que dichos “refranes-tipo” son propios de esas zonas dialectales de una lengua, y no de otras; b) que se dan casos de “continuidad de área parémica” entre distintos ámbitos romances, tal como se ha observado para otros niveles de la lengua; c) e, incluso, de paremias transfronterizas o préstamos parémicos de un dominio romance al vecino (cf. 4.2.6).

4.1. La fuerza de la rima

Como se ha comprobado, hay “piezas” que viven exclusivamente en ciertos refranes, ajenas al uso común del habla correspondiente, y al amparo de la rima: así, la que guía de *plora* (y no *plore*) a *fora* en la variedad catalana occidental de Rossell (3.1.3); o la que favorece el *cagars* con que se moteja a *Març*, para “hacer de la oveja” *pedaç*, en el catalán ampurdanés (3.3.1). La fuerza de la rima es tal que determina “coaliciones” entre formas que ocupan la parte final de los dos “hemistiquios” que constituyen tantos y tantos refranes de estructura bimembre. A dichas alianzas de rima contribuyen determinados tipos fonético-históricos o léxicos.

Por ejemplo, en iberorromance, *mayo* y *sayo* (del castellano), o sus homólogos *maio* y *saio* en gallego y portugués, o *mayu* y *sayu* en asturiano: como en el conocido refrán castellano *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*. Asimismo, en catalán *abril* y *fil* (*A l’Abril, no te’n llevis fil*); o en este híbrido que Gomis (1998: 161, n. 25) atribuye a la ribera del Ésera: “En mayo / quítate el sayo; / en abril / no te’n quites fil”; con este *fil* cuya pérdida de la vocal final es rasgo que apunta hacia el catalán en esta zona de habla aragonesa ribagorzana.¹⁵

Por otra parte, es notable la representación iberorrománica (catalán incluido) de paremiotipos polarizados en torno a la coalición de rima entre los herederos romances de SĒRRA y TĒRRA: desde el primero de la lista alfabética de BADARE (*Any bo per a la serra, roín per a la terra*; localizado por el DCVB, s. v. *any*, [letra *n*] en Valencia) hasta el último, del portugués: *Vermelho para a serra, chuva na terra; vermelho para o mar, calor de rachar* (*vermelho* alude a la rojez de los arreboles; *calor de rachar* es ‘calor de rajar’, ‘calor que aprieta’).

¹⁵ Sobre este tipo de refranes que previenen sobre no aligerarse de ropa antes de tiempo a lo largo de la primavera, y sobre otros que ofrecen consejos de abrigo diversos, véase Gargallo (2007a).

4.2. Tipos parémicos o paremiotipos, ¿áreas parémicas (dialectales)?

Abordaremos, a continuación, la viabilidad de identificar algunas “áreas parémicas”, conforme a paremiotipos básicos, a partir de localizaciones aportadas en las fuentes de BADARE.

4.2.1. *Marquet i creueta / jaqueta*, paremiotipo valenciano septentrional

- *En passar Marquet i Creueta, ja et pots llevar la jaqueta*; localizado en Morella por Sanchis (1951: 87, núm. 7b) y el DCVB (s. v. *creu*). Es curioso el empleo de los diminutivos, que corresponden a San Marcos [25 de abril] y la Invención de la Santa Cruz [3 de mayo]. Seguramente los arrastra la inercia de la rima entre *Creueta* y *jaqueta*.

- *Entre Marquet i Creueta | no te'n llesves la jaqueta*. Sanchis (1951: 87, núm. 7a) remite el refrán a Amades (1930: 257). Por su parte, el DCVB (s. v. *marc*, letra *c*) localiza en Morella: *Entre Marquet i Creueta, no te'n llesves la jaqueta*; con esta glosa: “vol dir que en aqueix temps encara fa fredor”.

- *Que no passen Peret, Marquet i Creueta, | no te llesves la jaqueta*; refrán atribuido por Sanchis (1951: 75, núm. 1) a Vinaroz. San Pedro mártir es el 29 de abril, y su personificación en *Marquet* inicia la serie de nombres en forma diminutiva.

- *Que no passo Sant Marc i Creveta, no et llevos la jaqueta*. Así, en Grieria (1966-1970: 27), quien localiza el refrán en Rossell (comarca valenciana del Baix Maestrat). El testimonio lo corroboran Gargallo / Pradilla (1997: 58). Son destacables las formas de subjuntivo en *-o* (*passo, llevos*) y el diminutivo *Creveta* (por *Creueta*), que presenta consonantización del elemento intervocálico *-u-*.

No muy lejos, en Samper de Calanda (provincia de Teruel), Gomis (1998: 160-161, n. 25) localiza un refrán bastante afín: *Que no pasen Jorgillo y Miguelillo, / no te quites el capotillo*. *Jorgillo* se refiere a San Jorge (23 de abril); y *Miguelillo*, entendemos que a San Miguel de Mayo, la Aparición de San Miguel, tal como en el refrán homólogo del gallego: *Astra non pasar Xurxo e Migueliño non tollas o manteliño*

[con la forma dialectal *astra*, por la normativa *ata*] (*DNG*, s. v. *Xurxo*). Estos dos testimonios, bajoaragonés y gallego, responderían a un tipo parémico afín, a pesar de la distancia que media entre ellos.

Por último, es significativo que el refrán consignado por Amades (1951: 977), sin localización, registre subjuntivos con “i” en la flexión, ajenos a aquella área dialectal tortosina: *Que no passi Marquet i Creueta, no et llevis la jaqueta*; en lo que constituye otra muestra de la común “adialectalidad” de los datos del repertorio de Amades (1951) [cf. 3.2.1: *L’octubre vanitós cobreix set llunes enganyós*].

4.2.2. *Lo sol en jóca / l’esquena xopa*, paremiotipo del dialecto tortosino del catalán (*Terres de l’Ebre*)

A Morella diuen pondre’s el sol en jóca quan s’amaga per damunt de l’horitzó entremig d’una gran nuvolada de núvols vermells (1961), comparant-ho a un ocell que s’ajoca o es posa a dormir en un lloc relativament alt: d’on la dita popular [...] que anuncia pluges pròximes: «si se pon el sol en *žoka* / dins de tres dies la ‘squena xopa» (*DECat*, s. v. *jóc*; IV, 898a, líneas 21-28).

Al testimonio valenciano septentrional de Joan Coromines cabe sumar el del *DCVB* (s. v. *joca*), que registra como segunda acepción de esta voz en Freginals y el Maestrat: “Nuvolada negra i baixa que s’estén sobre una part de l’horitzó, generalment damunt les muntanyes”; y, a continuación, localiza en Amposta *Cel en joca*: “cel vermell a la posta del sol”. Pues bien, los refranes vaciados en *BADARE* ratifican dicha área “tortosina” del paremiotipo:

- *Lo sol se pon en joca, tres dies vent o l’esquena xopa*. Localizado por Ibàñez / Izquierdo / Moya (2003: 188) en la Ràpita.

- *Quan lo sol es pon en joca, al cap de tres dies xopa*. Así, en Manent (2002: 27), que registra el refrán en els Reguers y Vinallop (de la comarca del Baix Ebre). El *DCVB* (s. v. *joca*) consigna en la Pobla de Benifassà (de la comarca de la Tinença): *Lo sol en joca, dins tres dies xopa*. Es de notar la elisión de *esquena*, como en el testimonio siguiente.

- *Quan lo sol es pon en joca, xopa*. Atribuido por Manent (2002: 27) a la localidad de Jesús (Baix Ebre).

- *Quan lo sol se pon en joca, demà l'esquena xopa* (Ibàñez / Izquierdo / Moya, 2003: 188); en Mas de Barberans. La misma fuente (ibídem) registra en el Castell y la Sénia: *Quan lo sol se pon en joca, dintre de tres dies l'esquena xopa*; y en Masdenverge y la Ràpita: *Quan lo sol se pon en joca, l'esquena xopa*.

4.2.3. *Broma (ar)roja / vent o ploja*, continuidad entre el occitano y el catalán rosellonés

El modelo que Mistral (s. v. *brumo*) etiqueta como languedociano, *Brumo roujo*, [//] *Vent o ploujo* [*Broma roja*, [//] *Vent o ploja*, en la versión ortográfica del occitano referencial], tiene continuidad en el catalán del Rosellón:

- *Broma roja*, [//] *vent o ploja*; según el testimonio de Gomis (1998: 99) en dicha área del catalán septentrional, en que la pronunciación de la antigua [o], tal como en occitano, ha dado lugar a [u] (Veny, 1982³: 59-60). El ALDC (mapa 663. *Els núvols*; mapa 665. *La pluja*) lo recoge en Perpinyà [Perpiñán] (punto 3), en transcripción fonética que translitero de manera aproximativa: *Bruma ruja, vent o pluja*.¹⁶ La pronunciación de “ruja” y “pluja” en la variedad rosellonesa da pie a una rima que en el resto de dialectos del dominio lingüístico no sería viable. Por otra parte, confróntese con el refrán homólogo del occitano aranés: *Broma arroja, vent o ploja* (para cuyos detalles remito a la correspondiente ficha de BADARE).

4.2.4. *Arco de San Juan / demán/demà*, paremiotipo ribagorzano de frontera

“Arco (de) San Juan es la respuesta más frecuente [recogida en el ALEANR, mapa 1336: *Arco iris*] en Huesca”, según Pilar García Mouton (1984: 172). Y *arco de San Juan* se presta a la rima con la forma ribagorzana *demán* (‘mañana’) en el testimonio de la ribera del Ésera aportado por Gomis (1998: 96, n. 34): *Arco de San Juan, / aigua pa demán*. En el mismo lugar se registra otra variante con los componentes indicados en el epígrafe: *Si sale el arco de San Juan, / prevén la capa per demán*; esta, atribuida a Santa

¹⁶ Sobre el valor semántico de *broma*, véase el DECat (II, 264b, líneas 33-36): “És sabut que avui el sentit de ‘núvol’ és cosa sobretot dels Pirineus i en general de totes les zones muntanyoses del Princ. [= Principat], Cat. fr. [= Catalunya francesa] i Maestrat [...]”.

Liestra, localidad ribereña del Ésera. Poco más al este, en la variedad altorribagorzana de Les Paüls (punto 93), el *ALDC* (mapa 678. *L'arc de Sant Martí*) recoge en transcripción fonética (que translitero asimismo aproximativamente) *Arco de San Txuan l aigua [ha]sta demà*; en que la forma *demà* (con pérdida de *-n* romance) se ajusta ya a la fonética histórica propia del catalán.

4.2.5. *Nieu/nèu polvina/polvorina / mala vecina: continuum* entre benasqués y chistavino (Gargallo, 2007b: 52-53)

Nèu polvina es el nombre de una sección de las correspondientes a los premios literarios “Villa de Benasque”. Se trata de un concepto muy familiar, que integra la primera parte de refranes que se completan con una *mala vecina* muy socorrida en este y en paremiotipos afines: *Dios mos llibre de la nèu polvina i de la mala vecina*; así, en la recopilación inédita de Saura, que la testimonia en su *Eriste natal* [*Grist*, en benasqués]. En la versión de Ferraz (1934: 115), que transcribe *vesina*, conforme a la pronunciación apicoalveolar sorda [s] propia del valle: *Ye més mala vesina que la neu polvina*. Según Morant *et alii* (1995: 123), dicha nieve *polbina*, “en forma de polvo seco, fino, ligerísimo, combinada con el viento es capaz de aniquilar a animales y personas; su maldad se evidencia en la paremia: «*Dios mos llibre de la neu polbina y de la mala besina*», o en esta otra: «*Ye mes mala besina, que la neu polbina*»”.

Esa misma designación para la nieve en polvo se da en el vecino valle de Gistaín: *Dios me’n guarde de la nieu polbina y de la mala bezina* (Blas / Romanos, 2003: 41); con esta glosa: “La nieve en polvo muy fino es el peor de los fenómenos invernales porque se cuela por todos los resquicios de la casa”. Para el adjetivo *polbina* dan también los autores la variante *polborina*, ‘nieve muy menuda que se mete por todas partes’.

4.2.6. *Mar / puesta/posta rocha [rotxa] / agua/auia en [la] clocha [clotxa]*. Paremias transfronterizas, préstamos parémicos

Tal como las unidades léxicas, las paremias pueden trascender fronteras y prolongar su área de uso desde un dominio romance al vecino. Me ocupé de ello en

Gargallo (1993), y he vuelto sobre el tema en relación con las llamadas “hablas churras” (castellano-aragonesas del interior valenciano), en que las paremias de factura catalana son indicio de permeabilidad transfronteriza (Gargallo 2010: 257). Estas son más frecuentes en las hablas contiguas a la frontera lingüística, pero hay paremiotipos que, de la mano de tipos léxico-fonéticos y rimas propicias, penetran hasta el área castellano-aragonesa de Teruel:

- *Mar rocha, agua en clocha*. El *ALEANR* (mapa 1314: *Arreboles de la salida y puesta de sol*) lo registra en el punto Cs 301, que corresponde a Bejís y no a Segorbe, como erróneamente figura en el atlas. En Te 307 (Cedrillas): *La mar rocha, agua en la clocha*. El tipo léxico *clotxa* (‘hoyo, charco’), muy arraigado en el ámbito valenciano, desborda la divisoria lingüística y se extiende por las hablas castellanas del interior (*DECat*, s. v. *clot*). El adjetivo *rocha* es catalanismo (a partir de *roja*, con el ensordecimiento de la palatal propio del valenciano *apitxat*: Veny, 1982³: 169-170) y solo puede explicarse a partir de la fonética histórica del catalán, en tanto que la voz genuina en el uso común de dichas hablas castellanas de Aragón y la Valencia interior es el aragonesismo *royo/-a* (Gargallo, 2010: 253). Nótese que, desde la perspectiva de estas dos localidades de la provincia de Castellón (Bejís) y de la de Teruel (Cedrillas), el sol sale por la parte del mar, de manera que el refrán se refiere al sol naciente. En cambio, el *ALPI* recogió en la variedad “churra” de Pedralba (punto 768, provincia de Valencia): *Puesta de sol rocha, agua en la clocha*; y en un par de puntos valencianos del otro lado de la frontera lingüística: *Posta rotxa, auia.n clotxa* (Aín: punto 760); *Alba rotxa, auia la clotxa* (Casinos: punto 765) [García Perales, 2001: 2031]. Y yo me aventuro a interpretar que las partes medulares del refrán, los catalanismos *rocha/rotxa* y *clocha/clotxa*, habrán acompañado a dicho tipo parémico (ya con *puesta*, ya con *mar*, en la primera parte) en su extensión hacia tierras de poniente.

4.3. Ósmosis entre lenguas-techo y variedades locales: ¿pseudo-refranes?

Es frecuente encontrar en fuentes librescas paremias aparentemente adaptadas a las correspondientes lenguas de implantación estatal a partir de moldes lingüísticos de alcance más local. La casuística es amplísima, y se plantea en cada caso la duda sobre la autenticidad de tales registros, su posible acomodo en forma de “lengua regional”, y a

menudo la existencia meramente paremiográfica de “pseudo-refranes”. Me limitaré aquí a un par de ejemplos, del ámbito de influencia del francés y del italiano:

- *Année de bise, année de prise*. Lo recoge Cassano (1998 [1914]: 5, núm. 6) en el francés del Valle de Aosta. La forma *prise* parece traducción/adaptación del francoprovenzal autóctono *prèisa*, participio sustantivado heredero del latín PREHENSIA, que reviste el significado de ‘cosecha’, en tanto que *bise* se refiere a un tipo de viento frío. La misma fuente ofrece a continuación un refrán homólogo en francés: *Année venteuse, année fructueuse* (ibídem, núm. 7).

- *Agosto brucia boschi* [“quemabosques”]; localizado por Hauser (1975²: 334) en Besazio (Ticino, Suiza). Se trata, sin duda, de una traducción/adaptación al italiano del refrán genuino, en que sí se da la rima: *Vost brüsabosch*; con la misma localización en Giovannoli (1994: 46).

4.4. *Paremias y enclaves: un ejemplo alguerés*

- *Algua i sol, frument a bruiol; Algua i neu, frument arreu*. Así, en el DCVB, que localiza la variante *algua* (catalán normativo: *aigua*) en l’Alguer; y remite el refrán a Guarnerio, “Il dialetto catalano d’Alghero”, *Archivio Glottologico Italiano* IX, 261-364 (concretamente, a la p. 332). En Palomba (1996: 124): *Aigua i sol, froment a buiol, aigua i neu, froment arreu*. Nótese los dialectalismos *froment* y *b(r)uiol*, propios del alguerés, así como la significativa afinidad con esta paremia sarda: *Abba et sole, trigu a muntone, subta sa cappa de nostru Signore* [‘Agua y sol, trigo a montón, bajo la capa de Nuestro Señor’] (Spano, 1989 [1871]: 25).

5. Geoparemiología romance

Tal es el subtítulo del *Tercer Seminario Internacional sobre refranes meteorológicos* (6 y 7 de junio de 2011), que completa una tríada, en tres años consecutivos (2009-2011), de seminarios organizados en la Universidad de Barcelona por quien suscribe: <<http://stel.ub.edu/tersereme/es/>>. A partir de las ponencias presentadas por reconocidos paremiólogos, romanistas y geolingüistas en torno al eje

temático de la “geoparemiología”¹⁷ aplicada al ámbito románico, confío en que el seminario siembre las pautas metodológicas de un atlas sobre refranes meteorológicos en la Romania. Un proyecto que bien podría mirarse en el espejo de atlas lingüísticos de grandes dominios, como el *Atlas Linguistique Roman (ALiR)* o el *Atlas Linguarum Europae (ALE)* y su metodología de interpretación semántico-motivacional, así como en el proyecto intramural *Elaboración y edición de los materiales del Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, coordinado por Pilar García Mouton (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC). Tal como los materiales del vetusto *ALPI*, que esta nueva empresa habrá de poner a disposición pública en la red de manera interactiva, asimismo los refranes meteorológicos de *BADARE* con localizaciones explícitas, y otros muchos procedentes del vaciado selectivo de atlas lingüísticos y monografías dialectales de la Romania (Gargallo, en prensa, b), habrían de alimentar una base de datos más específica, también cartografiable y consultable en línea. A este empeño responde la pregunta retórica con que se anuncia la mesa redonda final del seminario (*¿Es posible un atlas paremiológico romance?*), de la que parece hacerse eco *avant la lettre* Joan Veny en el resumen de su ponencia inaugural, en el que aboga por “la necesidad de un atlas paremiológico, enriquecido con su dimensión diacrónica, pocas veces tenida en cuenta”.¹⁸

El estudio de los refranes en la Romania abre múltiples vías de investigación en el campo de la romanística. Así, en relación a la historia de las lenguas, las literaturas y las culturas del mundo neolatino: “Quedan muchísimas obras tanto medievales como renacentistas que contienen una gran cantidad de refranes y sería de enorme interés recopilarlos y estudiarlos” (tal como ha escrito Colón 2010: 21). Así también, en lo que toca a la variación diatópica de estas perlas de la cultura popular que denomino “refranes meteorológicos”.

¹⁷ Tomo el concepto de Temistocle Franceschi, director del *Centro Interuniversitario di Geoparemiologia*, de la Universidad de Florencia, y miembro del proyecto *BADARE*.

¹⁸ <<http://stel.ub.edu/tersereme/sites/default/files/Resum%20Veny%20castell%C3%A0.pdf>>.

6. Bibliografía

- ACHÚTEGUI, Carmen / Paloma ALBALÁ / Rafael RODRÍGUEZ PONGA (1983) “Los nombres de la «abubilla» en los Atlas Lingüísticos españoles”, *Archivo de Filología Aragonesa* XXXII-XXXIII, 205-255.
- ALCALÁ VENCESLADA, Antonio (1980) *Vocabulario andaluz*. Madrid: Gredos.
- ALDC = Joan VENY / Lúdia PONS I GRIERA (2006) *Atles Lingüístic del Domini Català*. vol. III. 4. *La família: cicle de la vida*; 5. *Món espiritual: l'Església. Festes religioses. Creences*; 6. *Jocs*; 7. *Temps cronològic. Meteorologia*; 8. *Topografia*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- ALE = ALINEI, Mario / Antonius A. WEIJNEN / Wolfgang VIERECK (eds.) (1983-2007) *Atlas Linguarum Europae*. Assen / Maastricht: Van Gorcum; Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, vol. I, fascículos 1-7.
- ALEANR = Manuel ALVAR, con la colaboración de Antonio LLORENTE, Tomás BUESA y Elena ALVAR (1978-1983) *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Madrid / Zaragoza: CSIC / Diputación Provincial de Zaragoza (10 vols.).
- ALeCMan = Pilar GARCÍA MOUTON / Francisco MORENO FERNÁNDEZ (2003-) *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha*, <<http://www2.uah.es/alecman>>.
- ALGa = Constantino GARCÍA / Antón SANTAMARINA (directores) *Atlas Lingüístico Galego. Volume IV. Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- ALiR = *Atlas Linguistique Roman* (1996-) : Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- ALPI = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. I. *Fonética* (1962) Madrid: CSIC.
- ALVAR, Manuel (1953) *El dialecto aragonés*. Madrid: Gredos.
- AMADES, Joan (1930) “Astronomia i meteorologia populars”, *Butlletí de Dialectologia Catalana* XVIII, 105-138, 217-313.
- AMADES, Joan (1951) *Folklore de Catalunya*. Vol. II: *Cançoner. Cançons - refranys - endevinalles*. Barcelona: Editorial Selecta, S.A.
- ANTONI, Anna Maria / Carlo LAPUCCI (1993) *30 dì conta novembre... I proverbi dei mesi*. Milano: Editore s.p.a.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1997 [1953]) *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza: Herederos de Pedro Arnal Caveró e Institución Fernando el Católico / Prames, S.A.
- BADIA I MARGARIT, Antoni M. (1981) *Gramàtica històrica catalana*, València: Tres i Quatre.

- BASTARDAS, Maria-Reina (2010) “Tractament dels refranys meteorològics occitans dins *Lou Tresor dóu Felibrige* de Frederic Mistral”, in José Enrique GARGALLO GIL, coordinador (con la col·laboració de Maria-Reina BASTARDAS, Joan FONTANA I TOUS y Antonio TORRES TORRES), *Paremiologia romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 137-154.
- BEC, Pierre (1970-1971) *Manuel pratique de philologie romane*, Paris: Picard (2 vols.).
- BLAS GABARDA, Fernando / Fernando ROMANOS HERNANDO (2003) *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico / Gara d'Edicions.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (1989) *Notas de Folklor Somedán*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- CASSANO, Joseph (1998 [1914]) *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*, Turin / Aosta [Aosta]: F. Casanova / J. Brivio - J. Vittaz.
- CASTAÑÓN, Luciano (1962a) *Refranero asturiano*, Oviedo: Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- CASTAÑÓN, Luciano (1962b) “Los meses en el refranero asturiano”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XVIII, 395-415.
- CATALÁN MENÉNDEZ-PIDAL, Diego (1956-1957) “El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas”, *Romance Philology* X, 2, 71-92, y XI, 2, 120-158.
- COLÓN, Germà (2010) “Los refranes en la Romania”, in José Enrique GARGALLO GIL, coordinador (con la col·laboració de Maria-Reina BASTARDAS, Joan FONTANA I TOUS y Antonio TORRES TORRES), *Paremiologia romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 11-23.
- COROMINES, Joan (1971) *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona: Club Editor.
- DCECH = Joan COROMINAS, con la col·laboració de José A. PASCUAL (1980-1991) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos (6 vols.).
- DCVB = Antoni M. ALCOVER / Francesc de B. MOLL (1930-1962) *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll (10 vols.). También consultable en línea: <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- DECat = Joan COROMINES (1980-2001) *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona: Curial / La Caixa (10 vols.).
- DGLA = Xosé Lluis GARCÍA ARIAS (2002-2004) *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España. También consultable en línea: <<http://mas.lne.es/diccionario/>>.
- DÍAZ, Emilio (1991) *Refranero popular extremeño*, Badajoz: Universitas Editorial.

- DNG = Xesús FERRO RUIBAL (dir.) *Diccionario dos nomes galegos*, Vigo: Ir Indo.
- DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001²²): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe. También consultable en línea: < <http://buscon.rae.es/draeI/>>.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1990): *Dialectoloxía da lingua galega*, Vigo: Xerais.
- FERRAZ Y CASTÁN, Vicente (1934) *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid: Tipografía de Archivos.
- FERRO, Xesús (1987) *Refraneiro galego básico*, Vigo: Galaxia.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2003²) *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (1984) “El arco iris: Geografía lingüística y creencias populares”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares XXXIX*, 169-190.
- GARCÍA PERALES, Vicent (2001) *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Edició i estudi del País Valencià*, Universitat de València. Tesis doctoral inédita.
- GARGALLO GIL, José Enrique (1987) *Una encrucijada lingüística entre Aragón, Valencia y Castilla: el Rincón de Ademuz*. Tesis doctoral presentada en la Universidad de Barcelona.
- GARGALLO GIL, José Enrique (1993) “Un caso particular de interferencia lingüística: la adopción/adaptación de refranes de sello valenciano (catalán) en territorio lingüístico castellano-aragonés”, in Ramón LORENZO (ed.), *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas (Universidade de Santiago de Compostela, 1989)*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa, IV, 411-423.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2004a): *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Anejo 96 de la *Revista de Filología Española*, Madrid: CSIC.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2004b): “Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular”, *Paremia* 13, 109-124.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2007a) “*Garda o teu saio para maio*. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns”, *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 9, 95-112.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2007b): “Refranes meteorológicos del benasqués en su contexto romance”, *De Lingua Aragonensi* (Graus, Huesca) 3, 41-56.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2008): “*Sa monja l'encén i es frare l'apaga*. Refranys meteorològics de Mallorca al *Calendari* de Sanchis Guarner”, in Isabel DE RIQUER (ed.), *Miscel·lània Gabriel Oliver Coll*, Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A, 127-139.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2010): “Una mirada romànica als parlars xurros”, in Emili CASANOVA (ed.), *Els altres parlars valencians. I Jornada de Parlars Valencians de Base Castellano-aragonesa*, València: Denes, 247-268.

- GARGALLO GIL, José Enrique (en prensa, a): “Do *ALGa* a *BADARE*. Refrâns do calendario e meteorolóxicos, xeoparemioloxía galega e romance”, *Actas do IX Congreso Internacional da Asociación Internacional de Estudos Galegos. Universidade de Santiago de Compostela, 13-17/7/2009*.
- GARGALLO GIL, José Enrique (en prensa, b): “Refrâns meteorolóxicos e atlas románicos, paremioloxía e territorio”, *Estudos de Lingüística Galega*, 3 (2011).
- GARGALLO, José Enrique / Miquel Àngel PRADILLA (1997) *El joc ancestral de la paraula. Llengua, cultura popular i refranyer a Rossell (Baix Maestrat)*, Benicarló: Edicions Alambor.
- GIOVANNOLI, Renato (1994) *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Centro Didattico Cantonale Massagno [sin indicación de lugar de edición] (Quaderni di documentazione, 11).
- GOMIS I SERDAÑONS, Cels (1998) = Cels GOMIS I MESTRE, *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915. Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons*, Barcelona: Alta Fulla.
- GRIERA, Antoni (1966-1970): *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular catalana*. Barcelona: Ediciones Polígrafa (14 vols.).
- HAUSER, Albert (1975² [1973]) *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*, Zürich / München: Artemis Verlag.
- IBÀÑEZ MARTÍ, Pili / Tere IZQUIERDO SALOM / Maite MOYA REVERTÉ (2003) “*Montsià en capell, guarda't d'ell: Els noms dels núvols a la comarca del Montsià*”, in Miquel Àngel PRADILLA CARDONA (ed.), *Llengua i Literatura a les comarques de la diòcesi de Tortosa*, Benicarló: Onada Edicions, 179-200.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / María Dolores MONTANER SUSÍN (2000) *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- MANENT, Albert (1994) *Els noms populars dels núvols i boires: Camp de Tarragona. El Priorat*, Reus: Centre d'Estudis Riudomencs “Arnau de Palomar”.
- MANENT, Albert (1996) *Els noms populars de núvols, boires i vents del Maresme*, Vilassar de Mar: Oikos-Tau.
- MANENT, Albert (1997) *Els noms populars de núvols, boires i vents: Ribera d'Ebre i Terra Alta*, Barcelona: Centre d'Estudis Riudomencs “Arnau de Palomar”.
- MANENT, Albert (1999) *Els noms populars de núvols, boires i vents del Barcelonès i [del] Solsonès*, Vilassar de Mar: Oikos-Tau.

- MANENT, Albert (2002) *Els noms populars de núvols, boires i vents del Baix Ebre i [del] Baix Llobregat*, Vilassar de Mar: Katelani.
- MISTRAL, Frederic (1979 [1878-1886]): *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby, Genève / Paris: Slatkine / Édition de l'Unicorne.
- MORANT I MARCO, Ricard, con la col·laboración de Miquel PEÑARROYA I PRATS y Julia A. TORNAL MONRABAL (1995), *Lengua, vida y cultura en el Valle de Benasque. Notas para un estudio etnolingüístico*, Madrid: Ediciones Libertarias.
- MORVAY, Károly (2011) “Entre *la feina feta i un ja està fet*. Estudis comparatius de fraseologia i de paremiologia en les llengües d'Europa”, in José Enrique GARGALLO GIL (coord.), con la col·laboración de Maria-Reina BASTARDAS, Joan FONTANA I TOUS, Gabriele IANNÀCCARO y Antonio TORRES TORRES, *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 259-282.
- PALDC = Joan VENY (2007) *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, vol. I.
- PALOMBA, Joan (1996) *Tradizioni, Usi e Costumi di Alghero. Pàgines de literatura algueresa* [edición de Antoni Nughes], L'Alguer: Edicions Sol.
- PEDROSA, José Manuel (1995): “*Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados*: ecología, superstición, mito pagano y culto católico del mes de marzo”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* L, 2, 227-293.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1883) *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología y agricultura rural, recogidos de la tradición oral*, Fregenal: Est. Tip. de El Eco, Corredera, 2.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1951) *Calendari de refranys*, Barcelona: Barcino.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1952) *Els vents segons la cultura popular*, Barcelona: Barcino.
- SAURA RAMI, José Antonio (s. a.) *De paremiologia benasquesa* [recopilación inédita].
- SCHWAMENTHAL, Riccardo / Michele L. STRANIERO (1993²) *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano: Rizzoli.
- SPANO, Giovanni (1871 [1989]) *Proverbi Sardi*, Casteddu (Cagliari): Gia Editrice.
- VENY, Joan (1982³) *Els parlars catalans (Síntesi de dialectologia)*, Palma de Mallorca: Editorial Moll.
- VENY, Joan (1991) “Cap a una tipologia de l'etimologia popular”, *Mots d'ahir i mots d'avui*. Barcelona: Empúries, 69-95.
- VERGARA MARTÍN, Gabriel María (1986² [1936]) *Refranero geográfico español*, Madrid: Librería y casa editorial Hernando.

Dialectologia 7 (2011), 37-74.
ISSN: 2013-2247

ZAMORA VICENTE, Alonso (1943) *El habla de Mérida y sus cercanías*. Anejo XXIX de la
Revista de Filología Española. Madrid: CSIC.

Anexo

BADARE: base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania

» Sobre BADARE
 » Consultas : Fichas de refranes | Fuentes
 » Administración

Consultas: fichas de refranes

Realice una consulta de fichas de refranes indicando los criterios de búsqueda que desee. En la lista de resultados seleccione una fila para ver el detalle de la ficha del refrán.

Textuales

Texto:

Glosa:

Traducción literal:

Comentario:

Por lenguas

Lengua o variedad: (alguna de las siguientes)

Conceptuales

Descripción en: español english

Cronología: (cat.) (subcat.)

Meteorología: (cat.) (subcat.)

Ámbito Temático General: (cat.) (subcat.)

Por fuentes

Fuente:

Tabla 1. Pantalla de búsqueda en BADARE.